

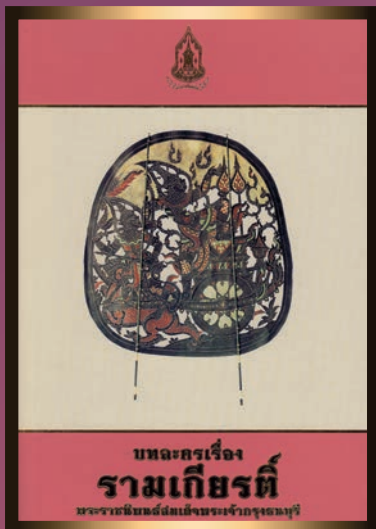


# การค้นพบใหม่

## ในการดำเนินงานของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์\*



สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ เป็นหน่วยงานสังกัดกรมศิลปากรที่มีพัฒนาการจากแผนกวรรณคดี ในราชบัณฑิตยสภา เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๙ และแผนกวรรณคดี ในกองศิลปวิทยาการ กรมศิลปากร เมื่อ พ.ศ. ๒๔๗๖ เป็นกองวรรณคดี สังกัดกรมศิลปากร เมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๑ ปรับเปลี่ยนเป็นกองวรรณคดีและประวัติศาสตร์ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๕ และกองวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ เมื่อ พ.ศ. ๒๕๓๘ และยกฐานะเป็นสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ ตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๔๕ จนถึงปัจจุบัน



## ข้อมูลการค้นพบใหม่ด้านวรรณคดี



### ๑. บทละครเรื่องรามเกียรติ์ พระราชนิพนธ์สมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรี

“บทละครเรื่องรามเกียรติ์ พระราชนิพนธ์สมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรี” จัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๔ โดยเวลานั้นพบต้นฉบับสมุดไทยดำเก็บรักษาไว้ ณ หอสมุดแห่งชาติ ๔ เล่ม สมุดไทย ประกอบด้วย เล่ม ๑ ตอนหนุมานเกี่ยวนางวานรินจนท้าวมาลีวราชมา เล่ม ๒ ตอนท้าวมาลีวราชพิพากษาความจนทศกรรฐ์เข้าเมือง เล่ม ๓ ตอนทศกรรฐ์ตั้งพิธีทรายกรด พระลักษณะต้องหอกกระบิลพัสดุ์ จนผูกหมทศกรรฐ์กับนางมนโท เล่ม ๔ ตอนพระมงกุฎ

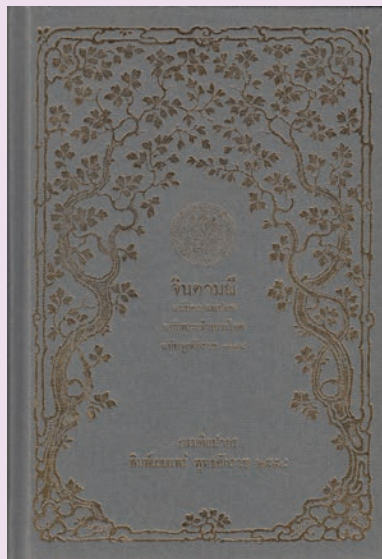
\* พัทธ์พงษ์ เก้าเอี้ยน นักอักษรศาสตร์ปฏิบัติการ

พ.ศ. ๒๕๕๗ Mr. Jan Richard Dressler นักศึกษาปริญญาเอก สาขา Southeast Asian Studies มหาวิทยาลัยอัมบวร์ก สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ได้พบต้นฉบับสมุดไทยดำเส้นทอง ซึ่งเก็บรักษาไว้ที่หอสมุดประจำรัฐแห่งกรุงเบอร์ลิน และนำเสนอมามอบให้สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ เมื่อตรวจสอบพบว่า เป็นบทละครเรื่องรามเกียรติ์ พระราชนิพนธ์สมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรี มีเนื้อหาเป็นตอนศึกสัทธาสูร วิรุณจำบัง ซึ่งเป็นเรื่องราวในลำดับก่อนตอนที่ปรากฏในสมุดไทยเล่ม ๑ ซึ่งมีในหอสมุดแห่งชาติ ดังนั้นต้นฉบับสมุดไทยดำบทละครเรื่องรามเกียรติ์ พระราชนิพนธ์สมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรีเท่าที่พบหลักฐานในปัจจุบันจึงมี ๕ เล่มสมุดไทย จัดพิมพ์เผยแพร่บทละครเรื่องรามเกียรติ์ พระราชนิพนธ์สมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรี ฉบับสมบูรณ์เป็นครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๕๖๑ เนื่องในวาระครบ ๒๕๐ ปี แห่งการสถาปนากรุงธนบุรี

## ๒. จินตามณี

“จินตามณี” เป็นชื่อแบบเรียนภาษาไทยตั้งแต่สมัยอยุธยาสืบเนื่องมาจนถึงสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ปรากฏหลักฐานต้นฉบับสมุดไทยตกทอดมาถึงปัจจุบันนับร้อยฉบับ แต่ละฉบับมีเนื้อหาและรายละเอียดต่างกัน จินตามณีฉบับที่แพร่หลายที่สุดได้แก่ จินตามณี เล่ม ๑ หรือจินตามณีฉบับพระโหราธิบดี ซึ่งนายธนิต อยู่โพธิ์ อธิบดีอธิบดีกรมศิลปากร ตรวจสอบชำระและพิมพ์เผยแพร่ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๕ และใช้เป็นต้นฉบับในการพิมพ์ครั้งต่อ ๆ มา

พ.ศ. ๒๕๕๘ กรมศิลปากรเห็นถึงความสำคัญของจินตามณีฉบับต่าง ๆ จึงตรวจสอบต้นฉบับและจัดพิมพ์เผยแพร่จินตามณีฉบับต่าง ๆ มาโดยลำดับ ดังนี้ จินตามณี เล่ม ๑ หรือฉบับพระโหราธิบดี (๒๕๕๘) จินตามณีฉบับใหญ่ บริบูรณ์ (๒๕๕๘) จินตามณี ฉบับความแปลก (๒๕๕๘) จินตามณี ฉบับพระเจ้าบรมโกศ (๒๕๕๘) จินตามณี ฉบับจุลศักราช ๑๑๔๔ (๒๕๕๘) จินตามณี ฉบับสมเด็จพระปรมานุชิต (๒๕๖๐) จินตามณี ฉบับนายมหาใจภักดิ์ (๒๕๖๔) และจินตามณี ฉบับพญาธิเบศ (๒๕๖๔)



### ๓. ปทานุกรม

“ปทานุกรม” เป็นแบบเรียนภาษาไทยที่แต่งขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๔๐๐ ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว สันนิษฐานว่าผู้แต่งน่าจะเป็นพระปิฎกโกศล (อ่วม) วัดราชบูรณะ เรียบเรียงเป็นคำกลอน ขยายเนื้อหาจากหนังสือแบบเรียนประถม มาลาของพระเทพโมฬี (ฟิ่ง) วัดราชบูรณะ สมัยรัชกาลที่ ๓

หนังสือ“ปทานุกรม”ไม่เคยพิมพ์เผยแพร่มาก่อนปรากฏเพียงชื่อระบุอยู่ในหนังสือ “ประชุมลำนํ้า” ของหลวงธรรมมาภิรมณ์ (เถิก จิตรกถึก) ตอนที่อ้างถึงสูตรกลอักษรไทยหลง กระทั่งเมื่อ พ.ศ. ๒๕๖๔ นายธนโชติ เกียรติณภัทร อนุกรรมการวรรณคดีแห่งชาติ พบสมุดไทยเรื่องปทานุกรม เก็บรักษา ณ หอสมุดประวัติศาสตร์ทหาร อนุสรณ์สถานแห่งชาติ จังหวัดปทุมธานี จึงตรวจสอบชำระกับสมุดไทยเรื่องปทานุกรมที่สำรวจพบเพิ่มเติมที่หอสมุดแห่งชาติ และกรมศิลปากรได้จัดพิมพ์เผยแพร่เป็นครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๕๖๔ ในหนังสือ “ปทานุกรม และอักษรนิติ (แบบเรียนไทยสมัยรัชกาลที่ ๔)”

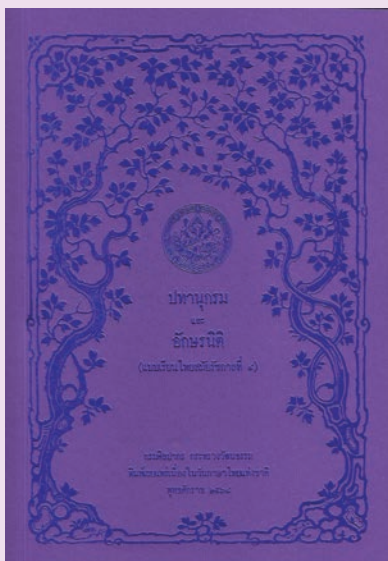
### ๔. กวีนิพนธ์คุณพุ่ม

คุณพุ่มเป็นกวีสตรีที่สร้างสรรค์ผลงานมาตั้งแต่รัชกาลพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว ได้รับฉายาว่า “บุษบาทำเรือจ้าง” มีชื่อเสียงเลื่องลือเป็นที่ยอมรับกันว่ามีฝีปากคมคายในทางบอกลบตักทวง ฝ้ายหญิง มีผลงานพิมพ์เผยแพร่มาก่อน มี ๔ เรื่องประกอบด้วย

๑. เพลงยาวสามชาย
๒. เพลงยาวเฉลิมพระเกียรติ
๓. เพลงยาวบวงสรวงฉลองสระบางโหนด
๔. เพลงยาวนิราศวังบางยี่ขัน

ต่อมาได้สำรวจค้นพบกวีนิพนธ์ของคุณพุ่มเรื่องใหม่อีก ๔ เรื่อง ได้แก่

๑. เพลงยาวคุณพุ่ม ต้นฉบับเป็นกระดาษฝรั่งเขียนด้วยดินสอดำเก็บอยู่ในแฟ้มเอกสารเก่าของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์
๒. เพลงยาวแม่ปุกสุขสวรรค์ พบต้นฉบับสมุดไทย เก็บรักษาไว้ที่หอสมุดแห่งชาติ



๓. เพลงยาวนิราศฮ่องกง ส่วนวันที่ ๑ ต้นฉบับสมุดไทยเก็บรักษาไว้ที่หอสมุดแห่งชาติ เป็นเพลงยาวที่แม่ปุกว่าจ้างคุณพุ่มแต่งเกี่ยวกับการเดินทางด้วยเรือกำปั่นนำอัฐิของเจียสัวมันผู้เป็นสามีไปบรรจุขงช้อยที่ฮ่องกง

๔. เพลงยาวนิราศฮ่องกง ส่วนวันที่ ๒ ต้นฉบับสมุดไทยเก็บรักษาไว้ที่หอสมุดแห่งชาติ มีเนื้อหาเกี่ยวกับการเดินทางของแม่ปุกที่นำอัฐิของสามีไปบรรจุขงช้อยที่ฮ่องกงเช่นเดียวกับเพลงยาวนิราศฮ่องกง ตามคำบอกเล่าของแม่ปุกภายหลังเดินทางกลับมาแล้ว

นอกจากนี้ยังพบกวีนิพนธ์ที่อาจเป็นผลงานของคุณพุ่ม แต่ยังไม่สามารถยืนยันได้แน่ชัดอีก ๓ เรื่อง ได้แก่

## ๕. กาพย์พระมหาชาติ

“กาพย์พระมหาชาติ” หรือ กาพย์มหาชาติ เป็นวรรณคดีที่มีเนื้อหาวาดด้วยเรื่องเวสสันดรชาดกหรือมหาชาติสำนวนหนึ่ง ลักษณะการแต่งเป็นการแปลแต่ง คือยกคาถาพื้นภาษาบาลีไว้ส่วนหนึ่งแล้วยกศัพท์บาลีบางส่วนตั้ง แล้วแปลขยายความเป็นร้อยยาวเดิมเชื่อกันว่าแต่งในสมัยสมเด็จพระเจ้าทรงธรรมแห่งกรุงศรีอยุธยา แต่ต้นฉบับที่พบในปัจจุบันระบุเวลาแต่งหรือคัดลอกในช่วงปีแรกในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราชแห่งกรุงรัตนโกสินทร์

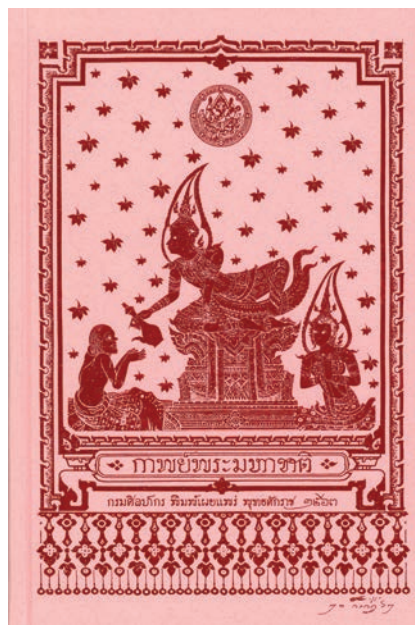
ต้นฉบับกาพย์พระมหาชาติแต่เดิมพบเพียง ๓ บรรพ (กัณฑ์) หอพระสมุดวชิรญาณตรวจสอบชำระและพิมพ์เผยแพร่ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๙ เรียกชื่อตามต้นฉบับเอกสารสมุดไทย คือ “กาพย์กุมารบรรพ” “กาพย์สักกบรรพ” และ “กาพย์วนประเวศน์” ต่อมาได้พบต้นฉบับสมุดไทยเรื่องกาพย์พระมหาชาติซึ่งเก็บรักษาอยู่ ณ หอสมุดแห่งชาติ เพิ่มเติมอีก ๒ บรรพ ได้แก่ “มัทรีบรรพ” และ “มหาราชบรรพ” จึงได้ตรวจสอบชำระและจัดพิมพ์เผยแพร่กาพย์พระมหาชาติ รวม ๕ บรรพ เมื่อ พ.ศ. ๒๕๖๓

๑. เพลงยาวชาววัง พบต้นฉบับสมุดไทยเก็บรักษาไว้ที่หอสมุดแห่งชาติ

๒. บทเห่กล่อมพระบรรทม เป็นบทสำหรับเห่กล่อมพระเจ้าลูกเธอเมื่อขึ้นพระอุ้ บันที่กอดอยู่ต่อท้ายเพลงยาวชาววัง

๓. เพลงยาวสามสิบชั้นชา ต้นฉบับเป็นสมุดคำสมบัติส่วนบุคคลเอกชน เนื้อหาของเพลงยาวเกี่ยวกับประวัติส่วนตัวของกวีสตรีผู้แต่งซึ่งเคยรับราชการอยู่ฝ่ายใน สอดคล้องกับประวัติของคุณพุ่ม

ผลงานกวีนิพนธ์ของคุณพุ่มที่ค้นพบใหม่ดังกล่าว กรมศิลปากรได้รวมพิมพ์เผยแพร่ครั้งแรกในหนังสือ “กวีนิพนธ์คุณพุ่ม” เมื่อ พ.ศ. ๒๕๖๓



## ๖. เสภาเรื่องอาบู่หะซัน

“เสภาเรื่องอาบู่หะซัน” เป็นเสภาหลวงที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โปรดเกล้าฯ ให้พระยาศรีสุนทรโวหาร (น้อย อาจารยางกูร) เป็นผู้อำนวยการให้กวีที่เชี่ยวชาญการแต่งกลอน ร่วมกันดัดแปลงเรื่องราวจากลิลิตนิทราชาคริขที่ทรงพระราชนิพนธ์ ขึ้นใน พ.ศ. ๒๔๒๑ แต่งเป็นบทเสภาสำหรับขับถวายเมื่อเวลาทรงเครื่องใหญ่เมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๖ โดยมีกวีที่ร่วมแต่งเสภาเรื่องอาบู่หะซัน ๑๑ คน แต่งคนละ ๑ ตอน

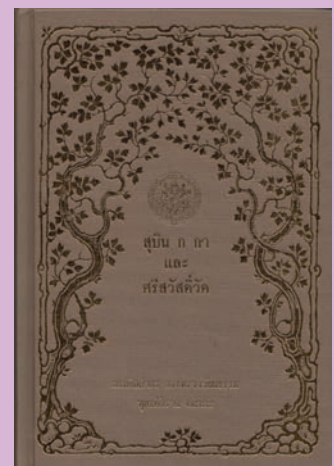
หอพระสมุดวชิรญาณได้จัดพิมพ์เผยแพร่เสภาเรื่องอาบู่หะซัน เป็นครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๒ โดยพิมพ์ตามต้นฉบับสมุดไทยเท่าที่พบ ในขณะนั้นซึ่งเหลืออยู่เพียง ๕ ตอนเท่านั้น ได้แก่ ตอนที่ ๑ – ๕ และ ในการพิมพ์ครั้งต่อ ๆ มาอีกหลายครั้งก็พิมพ์เพียง ๕ ตอนเท่านั้น ต่อมาได้สำรวจพบต้นฉบับเสภาเรื่องอาบู่หะซันเพิ่มเติมอีก ๑ ตอน เนื้อหาเป็นตอนท้ายเรื่องลิลิตนิทราชาคริข ซึ่งน่าจะเป็นตอนที่ ๑๑ สำนวนของหลวงจักรปาณี (ฤกษ์) ทำให้ต้นฉบับเสภาเรื่องอาบู่หะซัน เท่าที่พบในปัจจุบันเพิ่มขึ้นเป็น ๖ ตอน

## ๗. ปลาบู่ทองกลอนสวด

เรื่องปลาบู่ทองเป็นนิทานพื้นบ้านที่เล่าขานแพร่หลายในหมู่ ชาวบ้านภาคกลางมาช้านาน มีอิทธิพลต่อความเชื่อของชาวบ้านว่า ปลาบู่เคยเกิดเป็นคนมาก่อน ทำให้ชาวบ้านบางท้องถิ่นไม่บริโภค ปลาบู่เป็นอาหาร ต่อมาชาวบ้านนำมาแต่งเป็นคำประพันธ์ประเภท กลอนสวด แม้ไม่โดดเด่นในด้านกวีโวหาร แต่มีคุณค่าในเชิง คติชนวิทยา กรมศิลปากรเห็นสมควรรักษาสืบทอดไว้เป็นสมบัติ ของชาติ จัดพิมพ์เผยแพร่เป็นครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๗

## ๘. สุนิบ ก กา

“สุนิบ ก กา” เป็นหนังสือแบบเรียนไทยสอนอ่านประสมคำที่ ประสมอักษรในแม่ ก กา (ไม่มีตัวสะกด) ปรากฏหลักฐานว่าผู้แต่ง คือ นายมี บุตรพระโหราธิบดี หรือหมื่นพรหมสมพัตสร กวีสำคัญ ผู้หนึ่งสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เมื่อตรวจสอบชำระต้นฉบับสุนิบ ก กา เพื่อจัดพิมพ์เผยแพร่ พบว่า เรื่องสุนิบ ก กา นั้นเดิม “ธรรมปรีชา” ซึ่งเป็นอาจารย์ของนายมีได้แต่งขึ้นก่อน ภายหลังนายมีจึงได้นำมา ปรับปรุงแก้ไขเมื่อ พ.ศ. ๒๓๖๐ ตรงกับรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย กรมศิลปากรได้พิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ “สุนิบ ก กา และ ศรีสวัสดิ์วัด” เมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๙





### ๙. ศรีสวัสดิวัต

“ศรีสวัสดิวัต” เป็นตำราสอนจริยปฏิบัติในระบบการศึกษาไทยโบราณซึ่งพ่อแม่จะส่งบุตรหลานไปเป็นเด็กวัดหรือบวชเป็นสามเณรรับการศึกษาจากพระสงฆ์ที่วัด มีเนื้อหากล่าวถึงสิ่งที่พึงปฏิบัติของสามเณรและเด็กวัด ทั้งการปฏิบัติตนและการปรนนิบัติพระสงฆ์ผู้เป็นอาจารย์

เดิมมีผู้สันนิษฐานว่า ศรีสวัสดิวัตเป็นวรรณกรรมท้องถิ่นอีสาน แต่เมื่อตรวจสอบชำระต้นฉบับศรีสวัสดิวัตเพื่อจัดพิมพ์เผยแพร่ พบว่าเรื่องศรีสวัสดิวัตน่าจะเป็นวรรณกรรมภาคกลาง และผู้แต่งคือ นายมี หรือหมื่นพรหมสมพัตสร กวีสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นผู้แต่งเรื่องสุบิน ก กา ก่อนที่เรื่องดังกล่าวจะแพร่กระจายไปยังท้องถิ่นอื่น ๆ กรมศิลปากรจึงได้พิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ “สุบิน ก กา และ ศรีสวัสดิวัต” เมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๙

### ๑๐. กากี่คำกลอน

“กากี่คำกลอน” เป็นผลงานกวีนิพนธ์ของเจ้าพระยาพระคลัง (หน) ที่นำเรื่องกากี่ซึ่งเป็นที่รู้จักของคนไทยมาตั้งแต่สมัยอยุธยามาแต่งเป็นคำกลอนในแผ่นดินพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช ดำเนินเรื่องทำนองเดียวกับเรื่องกากี่คำฉันท์ในสมัยอยุธยา จบลงตอนที่กากี่ถูกลอยแพไป ต่อมาภายหลังมีผู้แต่งขยายเรื่องต่อไปอีก ถือเป็น “กากี่คำกลอนภาคปลาย” ซึ่งนายตำรา ณเมืองไต้ นำมาพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือกากี่ (สามโวหาร) เมื่อ พ.ศ. ๒๕๐๕ ระบุว่านายโชติ มณีรัตน์ แต่งขึ้นเมื่อต้นรัชกาลที่ ๕ ตามสำนวนกลอนท้ายเรื่อง

นอกจากนี้ยังพบว่า ต้นฉบับสมุดไทยกากี่คำกลอนภาคปลายทุกฉบับของหอสมุดแห่งชาติไม่ปรากฏคำกลอนท้ายเรื่องซึ่งระบุนามผู้แต่ง นอกจากนี้ตัวอักษรและอักขรวิธีในต้นฉบับน่าจะมีอายุเก่ากว่าสมัยรัชกาลที่ ๕ จึงสันนิษฐานว่ากากี่คำกลอนภาคปลายน่าจะแต่งขึ้นก่อนรัชกาลที่ ๕ และคำกลอนที่ระบุนามผู้แต่งน่าจะมีผู้เพิ่มเติมขึ้นภายหลัง



## ๑๑. ลิลิตกาก็

“ลิลิตกาก็” เป็นกวีนิพนธ์เรื่องกาก็ที่แต่งเป็นคำประพันธ์ประเภทลิลิตประกอบด้วยร้อยสลับอกโคลง ตันฉับบระบุว่า ขุนวิสมานน และขุนเนรหมื่นพลร่วมกันแต่งขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๓๖๘ รัชสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยน่าจะนำเนื้อหามาจากเรื่องกาก็คำกลอนของเจ้าพระยาพระคลัง (หน) กรมศิลปากรไม่เคยพิมพ์เผยแพร่มาก่อน กรมศิลปากรตรวจสอบชำระและจัดพิมพ์เผยแพร่วรรณคดีเรื่องกาก็สำนวนต่าง ๆ พบต้นฉบับสมุดไทย “ชมพูทกาก็ เล่ม ๑” ซึ่งเก็บรักษาอยู่ ณ หอสมุดแห่งชาติ และต้นฉบับสมุดไทยเรื่อง “กาก็โคลงคำลิลิต” สมบัติของวัดราชสิทธิาราม กรุงเทพฯ จึงได้ตรวจสอบชำระและพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ “กาก็คำกลอนและลิลิตกาก็” เมื่อ พ.ศ. ๒๕๖๓

## ข้อมูลการค้นพบใหม่ด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี



### ๑. หนังสือ “ประมวลเอกสารพระราชพิธีบรมราชาภิเษก”

เมื่อ พ.ศ. ๒๕๖๑ สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ โดยคณะจัดทำหนังสือประมวลเอกสารพระราชพิธีบรมราชาภิเษกได้ดำเนินการรวบรวมและตรวจสอบชำระเอกสารชั้นต้นที่เกี่ยวข้องกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษกที่มีอายุอยู่ในสมัยอยุธยาจนถึงรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๕๖๒ ต่อมาได้มีการปรับปรุงแก้ไขเพิ่มเติม และจัดพิมพ์เป็นที่ระลึกเนื่องในงานพระราชพิธีบรมราชาภิเษก พ.ศ. ๒๕๖๒ และการดำเนินงานในครั้งนี้ได้ค้นพบองค์ความรู้ใหม่ และต้นฉบับเอกสารหนังสือสมุดไทยที่เก็บรักษาไว้ ณ หอสมุดแห่งชาติ จำนวนหนึ่งที่ไม่เคยพิมพ์เผยแพร่ ดังนั้นจึงได้นำเอกสารดังกล่าวมารวมพิมพ์ไว้ในหนังสือ “ประมวลเอกสารพระราชพิธีบรมราชาภิเษก”

## ๒. การพิมพ์เผยแพร่เอกสารที่ไม่เคยพิมพ์เผยแพร่

ต้นฉบับเอกสารที่เกี่ยวข้องกับพระราชพิธีบรมราชาภิเษกที่ไม่เคยพิมพ์เผยแพร่มาก่อนมีจำนวน ๒ เรื่อง คือ เอกสาร “พระราชพิธีราชาภิเษก คัดจากอรรถกถาสิ่งหล” และเอกสาร “พระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พ.ศ. ๒๓๙๔”

๒.๑ เอกสาร “พระราชพิธีราชาภิเษก คัดจากอรรถกถาสิ่งหล”

ต้นฉบับหนังสือสมุดไทย เรื่อง พระราชพิธีราชาภิเษก คัดจากอรรถกถาสิ่งหล ๒ เล่ม คือ หนังสือสมุดไทยหมู่พระราชพิธี เลขที่ ๔๖๓ เรื่อง “พระสมุดพระราชพิธีราชาภิเษกคัดจากอรรถกถาสิ่งหล” ตามประวัติระบุว่าหอพระสมุดวชิรญาณได้มาจากกรมเลขาธิการรัฐมนตรี และหนังสือสมุดไทยหมู่พระราชพิธีเลขที่ ๔๖๖ เรื่อง “หมายรับสั่งพระราชพิธีปราบดาภิเษก รัชกาลที่ ๒ จ.ศ. ๑๑๗๑ พ.ศ. ๒๓๕๒” โดยเรื่อง “พระสมุดพระราชพิธีราชาภิเษก คัดจากอรรถกถาสิ่งหล” อยู่ต่อจากเรื่อง “หมายรับสั่งพระราชพิธีปราบดาภิเษก รัชกาลที่ ๒ จ.ศ. ๑๑๗๑ พ.ศ. ๒๓๕๒” ซึ่งพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระนเรศรวรฤทธิ์ ประทานแก้หอพระสมุดวชิรญาณ และเนื่องจากเรื่องดังกล่าวยังไม่เคยพิมพ์เผยแพร่มาก่อนจึงได้นำมาพิมพ์ไว้ต่อท้ายจากเรื่องปัญหาราชาภิเษก

๒.๒ เอกสาร “พระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พ.ศ. ๒๓๙๔”

ต้นฉบับหนังสือสมุดไทย เลขที่ ๔๕๙ พระเจ้าบรมวงศ์เธอ พระพระนเรศรวรฤทธิ์ ประทานแก้หอพระสมุดวชิรญาณ เนื้อความว่าด้วยการคำนวณพระฤกษ์และหมายกำหนดการพระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เอกสารนี้ยังไม่เคยพิมพ์เผยแพร่มาก่อน จึงได้นำมาพิมพ์ไว้เป็นเรื่องแรกในเอกสารว่าด้วยพระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พร้อมทั้งได้จัดทำเชิงอรรถอธิบายความเพิ่มเติมเพื่อความสมบูรณ์ของเนื้อหา และได้นำรูปถ่ายหนังสือสมุดไทยดังกล่าวมาพิมพ์ต่อท้าย อันจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวในเอกสารได้ชัดเจนยิ่งขึ้น







### ๓. หนังสือ “จดหมายเหตุ เดอ วิเซ ว่าด้วยการเดินทางของคณะราชทูตสยามในราชอาณาจักรฝรั่งเศส เมื่อ ค.ศ. ๑๖๘๖” ฉบับแปลและเรียบเรียงใหม่โดยกรมการผู้ทรงคุณวุฒิของกรมศิลปากร

หนังสือ “จดหมายเหตุ เดอ วิเซ ว่าด้วยการเดินทางของคณะราชทูตสยามในราชอาณาจักรฝรั่งเศส เมื่อ ค.ศ. ๑๖๘๖” เป็นเอกสารประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ไทย - ฝรั่งเศส ที่สำคัญมากฉบับหนึ่ง เนื้อหาว่าด้วยการเดินทางไปเจริญสัมพันธไมตรี เมื่อครั้งสมเด็จพระนารายณ์มหาราชส่งคณะราชทูตไปฝรั่งเศส เมื่อ พ.ศ. ๒๒๒๙ โดยมีออกพระวิสุทธรสุนทร (ปาน) หรือเรียกกันทั่วไปว่า โทษาปาน เป็นราชทูต เรื่องราวและเหตุการณ์ในระหว่างการเดินทางในราชอาณาจักรฝรั่งเศสนั้น บันทึกโดย ฌ็อง ดอนโน เดอ วิเซ (Jean Donneau de Vize) นักเขียน นักการละคร และผู้บันทึกประวัติศาสตร์ประจำราชสำนักฝรั่งเศส ซึ่งร่วมเดินทางไปกับคณะราชทูตตลอดการเดินทาง

ในฝรั่งเศส และได้รวมพิมพ์เผยแพร่ในฝรั่งเศส เป็นหนังสือ เรื่อง “Voyage des ambassadeurs de Siam en France, 1686” จำนวน ๔ ภาค เอกสารดังกล่าว เจษฎาจารย์ ฟ. ฮีแลร์ (F. Hilaire) ได้แปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย พิมพ์เผยแพร่ในประชุมพงศาวดาร ภาคที่ ๕๗ - ๖๐ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๗๕ ในชื่อว่า “โกศापानไปฝรั่งเศส” ซึ่งที่ผ่านมามีการศึกษาอ้างอิงเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ไทย - ฝรั่งเศส หรือเหตุการณ์การเดินทางของคณะราชทูตสยามที่นำโดยออกพระวิสุทธรสุนทร (ปาน) มักจะใช้เอกสารเรื่อง “โกศापานไปฝรั่งเศส” จากฉบับของเจษฎาจารย์ ฟ. ฮีแลร์ เป็นเอกสารในการศึกษาอ้างอิง ทั้งนี้ การแปลครั้งนั้นบางส่วนเป็นการแปลสรุปความเพื่อให้สะดวกในการสื่อความหมาย อาจทำให้ขาดรายละเอียดและเนื้อหาบางส่วนคลาดเคลื่อนไปบ้าง ส่งผลต่อความเข้าใจเหตุการณ์และการตีความบริบททางประวัติศาสตร์ได้ อย่างไรก็ตาม การแปลครั้งนี้นับเป็นจุดเริ่มต้นหนึ่งของความสนใจในการศึกษาเอกสารประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ไทย - ฝรั่งเศส ให้กว้างขวางขึ้น

ภายหลังกรมศิลปากร โดยสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ ได้นำต้นฉบับหนังสือภาษาฝรั่งเศส เรื่อง “Voyage des ambassadeurs de Siam en France, 1686” ภาคที่ ๑ - ๔ มาดำเนินการแปลใหม่อีกครั้งหนึ่ง โดยเทียบจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส และจัดทำเชิงอรรถอธิบายความโดยคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ พิมพ์เผยแพร่รวมอยู่ในหนังสือประชุมพงศาวดารฉบับกาญจนาภิเษก เล่ม ๒๐ ใช้ชื่อเรื่องว่า “การเดินทางของคณะราชทูตสยามในราชอาณาจักรฝรั่งเศส” ต่อมา พ.ศ. ๒๕๖๕ กรมศิลปากรได้แต่งตั้งคณะกรรมการฯ เพื่อพิจารณาตรวจสอบและปรับปรุงเนื้อหาให้ถูกต้องครบถ้วนสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ซึ่งคณะกรรมการฯ ได้พิจารณาเปลี่ยนชื่อหนังสือและพิมพ์เผยแพร่เป็นหนังสือชุด เรื่อง “จดหมายเหตุ เดอ วิเซ ว่าด้วยการเดินทางของคณะราชทูตสยามในราชอาณาจักรฝรั่งเศส เมื่อ ค.ศ. ๑๖๘๖” ภาคที่ ๑ - ๔